

◎円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の
交換公文

(略称) タンザニアとの円借款取極

平成二十三年 五月 十九日 ダルエスサラームで
平成二十三年 五月 十九日 効力発生
平成二十三年 六月 六日 告示

(外務省告示第一九五号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五四三
1 円借款の供与	一五四三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五四三
3 借款の対象	一五四四
4 タンザニア政府名義の国家予算勘定の開設	一五四四
5 生産物又は役務の調達	一五四四
6 借款、利子等の免税	一五四四
7 借款の適正使用	一五四四
8 借款の使途及び成長及び貧困削減のための国家戦略の実施の進捗状況についての情報及び 資料等の提供	一五四四
9 協議	一五四五

タンザニア側書簡 一五四六

(円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タンザニア連合共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため
に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で最近
到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与
条件

1 十五億円（一、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、
第八次貧困削減支援貸付を支援することとを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」と
いう。）により、日本国の関係法令に従って、タンザニア連合共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2(1) 借款は、タンザニア連合共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供され
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる。
前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

タンザニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, May 19, 2011

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the representatives
of the Government of Japan and of the Government of the
United Republic of Tanzania concerning a Japanese loan
to be extended with a view to promoting the economic
stabilization and development efforts of the United
Republic of Tanzania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one billion
five hundred million yen (¥1,500,000,000) (hereinafter
referred to as "the loan") will be extended, in accordance
with the relevant laws and regulations of Japan, to the
Government of the United Republic of Tanzania by the Japan
International Cooperation Agency (hereinafter referred to
as "JICA") to support the Eighth Poverty Reduction Support
Credit.

2. (1) The loan will be made available by a loan
agreement to be concluded between the Government of
the United Republic of Tanzania and JICA. The terms
and conditions of the loan as well as the procedures
for its utilization will be governed by the said loan
agreement, within the scope of the present understanding,
which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years
after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought
one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year
after the date of coming into force of the said loan
agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(c) above may be extended with the consent
of the authorities concerned of the two Governments.

タンザニア政府名義の国家勘定予算の開設

(1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる

5 タンザニア連合共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がMKUKUTAを実施するための一般財政支援を規律するパートナーシップ枠組みに関する二六六年一月付けの覚書に従つて調達されることを確保する。

7 タンザニア連合共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

8 タンザニア連合共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する

(a) 借款の使途及びMKUKUTAの実施の進捗状況についての情報及び資料

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall take measures to have the equivalent in Tanzanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the United Republic of Tanzania. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the United Republic of Tanzania, and shall be used to support the implementation of the programs for growth and reduction of poverty of the United Republic of Tanzania to achieve policy goals stated in National Strategy for Growth and Reduction of Poverty of the United Republic of Tanzania approved in June 2005 (hereinafter referred to as "the MKURUKITA").

5. The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are produced in accordance with Partnership Framework Memorandum governing General Budget Support for Implementation of MKUKUTA dated January 2006.

6. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the United Republic of Tanzania shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the United Republic of Tanzania shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the MKUKUTA; and

協
議

(b) 借款及びMKUKUTAの実施に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるとする文を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年五月十九日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 中川 坦

タンザニア連合共和国

財務次官 ラマダニ・キジャ閣下

(b) any other information related to the loan and the implementation of the MKUKUTA.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Hiroshi Nakagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic of Tanzania

His Excellency
Mr. Ramadhani Khijjah
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the United Republic of Tanzania

タンザニアとの円借款取極

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十一年五月十九日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国

財務次官 ラマタニ・キンヤ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 中川 坦閣下

一五四六

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, May 19, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ramadhani Khijjah
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the United Republic of Tanzania

His Excellency
Mr. Hiroshi Nakagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic of Tanzania

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタンザニア政府に対し、十五億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。